

楽しい現代汉语基础

分散12組 野村

你好！テストもいよいよ大詰め、もうすぐ楽しい春休みだ！もしかしたらこれを読んでいる人の中には、「試験二日前になって勉強始めたけど、よく考えたら間に合うわけねえよ！」みたいな死ぬほど当たり前の事実は今更気づいて死にたくなっちゃってる人とか、「チャイ語進捗ありません！」とかツイッターに投稿しちやったりしてる人とか（勉強しろ）、あるいは辛さのあまりラインにわけのわからない文字列を羅列して発狂しちやったりしてる人とかがいるかもしれない。けど大丈夫！単語帳と作文解答例と授業メモを効率よく駆使すれば、今からでも挽回することは可能なはずだよ！さあ、始めよう！

Note from CIA - Impossible Mission

1. 本文和訳に特化したシケプリである。先生が授業中に言った訳
に忠実な訳を心がけた。
2. 教科書は第1課～第10課の「幼女芳芳編」、第11課～第17
課の「小姐鈴木編」、第18課～第21課の「餃子パーティ編」
の3部構成となっている。第1～4課は今から見るとあまりに
も内容が低レベルで解説も必要ないと思われるので割愛した。
3. また例によって、万が一当シケプリを使用したことにより君たちの
身に何かあっても、当局は一切関知しないからそのつもりで。
4. なお、このシケプリは5秒後に自動的に消滅——したりはしない。

第五課

【本文】

列車の乗務員：食べ物とお飲物は要りますか？

王：ほしいです。山本さん、食べ物か飲み物は要りますか？

山本：じゃあインスタントラーメンとミネラルウォーターください。

王：じゃあ私もインスタントラーメンで。でも湯がない。

山本：おうかがいします、お湯はありますか？

乗務員：ありますよ。カップ麺とお湯を提供しています、どんな麺（何味）がほしいですか？

山本：牛肉麺とミネラルウォーターがほしいです。王さん、あなたは？

王：担々麺とウーロン茶がほしい。いくらですか？

乗務員：牛肉麺と担々麺は1カップ6元です。ウーロン茶は一本4元5角、ミネラルウォーターは一本3元です。

山本：20元です。

乗務員：5角のお返しになります（おつりは5角です）。

第六課

【本文】

山本：あれ？これは何ですか？

芳芳：それはスイカの種です。食べますか？

王：このウリの種は美味しい。

山本：食べれるんですか？生の（熟してない）ウリの種って。

芳芳：生じゃないです、熟したウリの種です。

山本：食べたことないです。味はどうですか？

芳芳：とても美味しいです。

王：ちょっと味わってみて。

芳芳：どうですか？

山本：おいしい。

王：もう一つこれを味わってみてください。これはヒマワリの種です。

第七課

【本文】

（皆様、お食事の時間となりました。食事をとる必要のあるお客様は食堂車へ来て食事をとりますようお願いいたします。）

芳芳：お父さん、おなかすいた。何時？

（時計を見て）

王：あれ、もう五時半だ。

芳芳：食堂車に行って食べる、それとも弁当を買って食べる？

王：食堂車は人が多いから、弁当を買って食べたい。

山本：そうですよ、食堂車でご飯を食べる人はきっと多いでしょう。

芳芳：いいでしょう、じゃあ弁当を買いに行きましょう！

山本：弁当はどこで買うんですか？

王：サービス員が売りに来ます。

第八課

【本文】

芳芳：お父さん、次の駅が南京。南京板鴨を買いたいんじゃないの？

山本：南京板鴨？南京の特産物ですか？

王：そうです、とても美味しいです。去年通った時は行ったのが遅くて、買えなかったんです（←ちょっと訳が不安）。

山本：一匹いくらですか？

王：たぶん50元くらいでしょう。

山本：じゃあ私も一匹買います。

（南京駅、王さんと山本さんが列車に戻ってくる）

芳芳：お父さん、手に入った？

王：手に入った。

芳芳：何匹買ったの？

王：三匹しか残っていなかった。お父さんが二匹買って、山本さんが一匹買った。

山本：買う人があんなに多いとは思ってもよらなかったです。

第九課

【本文】

芳芳：お父さん、ほら、雨が降ってきた。

王：うん、ひどく大雨だ（←意識しました。ニュアンス分かればOKかと）。

山本：天気予報は本当に正確です（←これも意識しました）。

芳芳：お父さん、傘は持ってきた？

王：持ってきた。ほら、雷が鳴りかつ稲光がする、スコールのようだ。

山本：はい、すぐに止むかもしれません。

王：山本さん、今晩上海まであなたを迎えに来る人がいるんですか？

山本：はい。私の彼女が迎えに来ます。

王：ああ、あなたはガールフレンドに会いに行くんですか。

山本：そうです。彼女は復旦大学で学んでいます。

第十課

【本文】

（皆様、列車はまもなく上海駅に到着します。……皆様の旅路が楽しいものでありますように！）

王：山本さん、上海にはどれくらいの間滞在するつもりですか？

山本：たぶん一か月くらいです。

王：これは私の名刺です。表面に私の電話番号と住所が書いてあります。北京に戻った後、私に連絡をください。

山本：必ず連絡します。私の名刺はトランクの中にあるので、ちょっと待ってください。ちょっととってきます。

王：その必要はありません、私の手帳に書いてください。

芳芳：おじさん、絶対私の家に遊びに来てね。

山本：うん、必ずそうする。

第十一課

【本文】

(上海駅改札口。鈴木が手を振っている)

鈴木：山本！

山本：さんさん待ただろう？

鈴木：いいえ。私たちもついたばかり。

山本：この方は…？

鈴木：私のほうからちょっと紹介させて。彼女は私のルームメイトで、張燕というの。

山本：こんにちは。

張：こんにちは。鈴木さんがあなたのことを（私との会話で）話題にしたことがあります。

鈴木：私は今まで駅に来たことがなくて、道が分からないんじゃないかと心配だから張さんに一緒に来てもらったの。

山本：こんなに暑い日に、忙しい中わざわざ来させて申し訳ないです。

張：遠慮しないで。私と鈴木は親友だから。

第十二課

【本文】

(タクシーに乗る)

張：初めて上海に来ますか（上海に来るのは初めてですか）？

山本：ええ。おや、ここは北京よりもさらににぎやかですね（にぎやかじゃないですか）。

張：この一帯は駅の商業区で、人が特に多いです。上海は北京ほど大きくなって、にぎやかな場所も比較的集中しています。この一帯も最近になってようやく発展し始めたんです。

鈴木：でも、私と張さんはしょっちゅう南京路と淮海路に行って店をぶらぶら回るの。

張：数日たったら南京路に行ってちょっと見てみてください、それ（＝南京路）こそが本当ににぎやかだと言えます（←日本語にはあんまりないような表現）。

山本：いいですよ。おや、張さんは上海の人でしょう？（←間違ってるかも）

張：いいえ、私は上海ではなく杭州の人です。

第十三課

【本文】

山本：杭州の景色は美しいそうですね、そうでしょう？

張：はい。特に西湖一帶の景色が一番美しいです。

（運転手が張さんに尋ねる）

運転手：おねえさん、前の交差点を左へ曲がると高速にのれますけど、のったほうがいいですか？

張：高速は今渋滞してますか？

運転手：もうピークじゃなくなったから、渋滞はしてないでしょう。

張：それなら高速を通っていきましょう。

第十四課

【本文】

(復旦大学の門)

鈴木：復旦大学についた。留学生宿舎であなたのために一部屋予約した。

山本：それなら私が先に荷物をきちんと置くから、それから一緒に夜食を食べに行こう、いい？

鈴木：いいわ。張さん、前回あなたが私を連れて行ったあのレストランに行くのはどう？

張：いいよ。あそこの味はとても素晴らしい。

山本：ではそのように決めました (←ニュアンスだけわかればOKかと)。宿舎はここからどれくらい遠い？

鈴木：遠くない。三分歩けばつく。

山本：張さん、先に私の部屋に行ってしばらく座って行ってください。

張：やめときます。あなたたちは荷物を置きに行ってください、私はここで待っていきましょう。

第十五課

【本文】

山本：ここの料理はすごく美味しい、しかもサービスも素晴らしい。

鈴木：これ（=おいしいレストランを紹介してくれたこと）は張さんに感謝しないとイケないね。

山本：張さん、すごく感謝してます。

張：どういたしまして。知ってますか？ここのコック長は錦江飯店から来たんです。

山本：本当ですか？私はやはり南方料理のほうがより私の舌に合うように思います。

鈴木：張さん、あなたがさっき店員と話したのは上海語でしょう？

張：そうよ。上海語は聞いてわかる？

鈴木：少しも聞いてわからない。

山本：見たところ、あなたは張さんにいくつか上海語の言葉を習わなくてはイケないね。

張：私も話すのは上手じゃないです。

第十六課

【本文】

(大通りで、自転車に乗りながらおしゃべりをする)

鈴木：山本、この自転車は乗りやすい？

山本：まあまあだ。でも、上海の道は本当に狭いなあ！

(ちょうど角を曲がろうとするとき)

鈴木：あれっ！気を付けて！

(山本とオートバイがぶつかって倒れた)

オートバイに乗っている人：どうして少しくらい見ようとしていなかったんですか？けがはしてないですか？

鈴木：山本、はやく立ち上がってちょっと歩いてみて。

山本：一度グイと引っ張ってくれ。だめだ、立ち上がれない。

通行人1：誰かケータイ持ってますか？すぐ彼を助けて救急車を呼んでください。

通行人2：私は警察を呼びに行きます。

お巡りさん：どうされました？さあ、免許証を取り出して私にちょっと見せてください。

通行人3：救急車が来ました。

お巡りさん：あなた方二人はご一緒でしょう？あなたも乗ってください！

第十七課

【本文】

張：山本が車両にぶつかってけがをさせられたそうだけど、そうなの？

鈴木：そうよ。来てわずか一週間もたたないうちにすぐ交通事故に遭うとは本当についてない。

張：ひどくぶつかったの？

鈴木：あまりひどくない。医者が言うには更に一日二日たてば退院できるようになる。

張：病院に行って彼にちょっと会いたい、いい？

鈴木：いいわ。ちょうど私も彼に会いに行くつもり。(二人で)一緒に行きましょう。

(病院にて)

鈴木：山本、ほら誰が来たと思う？

山本：張さん！（ベッドから降りようとする）

張：(あわてて前へ進み出て)そんなに速くおりてはだめです。けがは少し良くなったんですか？

山本：ずっと良くなりました。全て私自身が注意を怠ったせいです。

第十八課

【本文】

(北京に戻り、北京大のキャンパス内にて)

李先生：まもなく(旧暦の)正月です、あなた方はどう過ごすつもりですか？

山本：(私たちは)中国の正月の雰囲気をちょっと肌身で感じたいです。

李：それなら(旧暦の)大晦日の夜私の家に来なさい(来て?)、一緒ににぎにぎしく年越しをしましょう、どうですか？

田中：いいですね。先生、(旧暦の)大晦日の夜はどの家も皆餃子を作るそうですが、そうなんですか？

李：そうですよ。餃子を作るだけじゃなくて、その他にも決まって爆竹を鳴らしますね。

山本：李先生、南方で年を越すときにも餃子を作るんですか？

李：南方の人は年越しに普通は餃子を食べません(←訳し方微妙)。年越しに餃子を食べる、これは北方の習慣です。一家の人が一緒に集まって、餃子を食べながら世間話をします。

田中：大晦日のその日に餃子の作り方を教えてください、いいですか？

李：いいですよ。早めに来てください。

Point1

・動詞の重ね型が軽減・試みのニュアンスを持つのに対し、形容詞の重ね型は「ツヤをつける」ニュアンス。

・XYXYタイプにおいては、意味的なウエイトはYにくる。Xは修飾的。色に関して用いられることが多く、限定的。Xは「～して」「～のように」といった形で修飾的に訳すとよい。

例) 通红通红 X：通(徹底して) + Y：紅(赤い) = 真っ赤である

冰凉冰凉 X：冰(氷のように) + Y：涼(冷たい) = ひんやりと冷たい

・3つのde

- ① 的 連体修飾
- ② 得 様態・可能補語
- ③ 地 連用修飾

ピンインだけ見せて、どのdeかを問う設問を出す人もいるらしいです。

代講の回を間違えていた野村は、ここで筆を止めた。

第十九課

【本文】

(李先生宅)

李先生：さあ、餃子を作り始めましょう。

山本：いいですよ。

李先生：まず私のほうから何枚かの皮を伸ばして、皆さんに模範を示してあげます。

佐藤：ほら、李先生が皮を伸ばしてみると、出来上がりがちょうど真ん丸で、力を使ってもいない(←ニュアンスは分かるけど、しっかりした訳にするのが難しいところです)。

田中：これは一日二日で出来るようになるものではないですね。

李先生：どうでしょう？難しくないですよ。誰か試しに何枚か伸ばしてくれますか？(←間違ってるかも)

山本：私がちょっとやってみます。

佐藤：李先生、急いで作らなければいけないのでしょうか？じゃないと皮が全部一緒にくっついてしまいます。(←こっちの方が日本語っぽいので、分けて訳しました。)

なんかめんどくさくなった野村は、ポイントの解説を止め、本文和約に絞ることにした。

第二十課

【本文】

(みんな李先生に教えを請いながら餃子の作り方を習っている)

佐藤：私が作った餃子はどうしてこんなに見栄えが悪いんでしょう。

李先生：大丈夫です。たくさん作ってコツを身につければ、よしとしましょう。

田中：これらの餃子はちょっと見たらすぐ李先生が作ったものだと分かります。どの餃子も皮が薄くてたくさん具が入っており、どれも太った子豚のようです。

山本：李先生、餃子は普通はみんなどんな具が入っているんですか？

李先生：何とも言えないです。各地には各地の習慣が、それぞれの家にはそれぞれの家の作り方があります。普通は食べたい具を何でもいいから包む。私の家はいつも白菜を具にして包んでいます (←文構造がよくわからないけど、ニュアンスつかめればOKでは)。

第二十一課

【本文】

李先生：これは中国の有名な镇江香醋です、みんなちょっと味見してみてください。

田中：醤油もちょっと入れたほうがいいですか？

李先生：まずは入れないで、もし味が薄いのが嫌であれば、その上で入れてください。

佐藤：李先生、先生は餃子を食べるのにどうしてこんなに沢山のお酢を入れるんですか？

李先生：私はやきもちやきだからね。(笑)……卒業後あなた方はどういうつもりがあるんですか？

山本：私は中国に留まって少しの間働くつもりです。

李先生：あなたの彼女さんは上海で勉強しているんじゃないんですか？

山本：彼女ももう一年延長するつもりです。彼女、ますます中国が面白いと感じるようになっていっています。

佐藤：私は五月の頭に帰国するつもりです。

李先生：田中君、君は？

田中：私ですか？まだ決めかねています。

(数十分後)

李先生：みんなおなかいっぱい食べましたか？

佐藤・山本・田中：みんなおなかいっぱいになりました。

李先生：よし、最後に乾杯しましょう、新しい一年、学業が成就し、前途(将来)も非常に大きいものであることを祝して、乾杯。

一同：乾杯！

ここまでよく頑張った！最終ページにはおまけとあとがきがついているぞ！要チェックだ！！

おまけ — 近日公開映画情報

『幼女芳芳 ～歪んだラヴ・トライアングル～』

復旦大学で学んでいる高学歴彼女・鈴木に会いに異郷の地・上海まで遙々やってきた日本の青年・山本哲也。彼がその長い道程で出会ったのは、芳芳という一人の可憐な幼女（10）であった。本来の目的・本来のパートナーを忘れて芳芳と愛を育んでいくことに背徳感を禁じ得ない山本。しかし列車は鈴木を待つ上海駅へと着実に近づいていく。そして別れの時が迫る中、歪んだ愛の三角形の物語は高速鉄道のように終着点へと動き始める――。

「山本叔叔、絶対また会えるよね…？」

キャスト

山本：藤原竜也

芳芳：芦田愛菜

鈴木：吉高由里子

2/9、全世界一斉ロードショー。（配給：ワーナーブラザーズ）

あとがき

ここまで学習してきた皆さん、お疲れ様です。これを読み終えているのはテストの2時間前だったりするのでしょうか？また全員がクラスの一員としてお互いに再見できるように、なんとかやりきりましょう。それでは、お元気で。再見！

2015. 2/4 分散1 2組 野村